



Cursillo de recursos y trucos informáticos para traductores de libros

En la actualidad, **el ordenador es la principal herramienta de trabajo de los traductores**. Sin embargo, a menudo aprovechamos tan sólo una parte muy pequeña de su potencial y nos limitamos a usar las funciones más básicas, sin sacar partido de todos los recursos que nos ofrece y que podrían hacernos la vida más fácil. Para explotar al máximo las posibilidades del ordenador y de Internet que más nos interesan, [ACE Traductores](#) y [ACEC](#) organizan un cursillo centrado en **recursos y trucos informáticos** para traductores de libros. El objetivo es aportar **ideas muy prácticas** sobre el empleo de determinados programas que nos permitan **agilizar y mejorar la actividad cotidiana**.

Programa

El cursillo tiene una duración de ocho horas divididas en dos sesiones y consta de cuatro módulos en los que analizaremos el uso de distintos programas y técnicas que los asistentes podrán aplicar al instante en sus ordenadores portátiles.

El primer día empezaremos con el módulo dedicado al **uso productivo del sistema operativo (ya sea Windows o Mac OS X)**. Explicaremos trucos dirigidos a ser más ágiles en el uso del ordenador, a hacer copias de seguridad para no perder nuestro trabajo y a proteger el ordenador, todo ello con aplicaciones gratuitas. En el segundo módulo, centrado en **Word para traductores**, trataremos formas de trabajar con más eficiencia y comodidad que nos llevarán a ser más productivos. Veremos atajos de teclado, trucos, consejos de personalización y plantillas; en definitiva, todo lo que necesita y lo que no necesita de Word un traductor de libros. Trabajaremos con textos reales y haremos varios ejercicios muy prácticos.

Empezaremos la segunda sesión con el tercer módulo, en el que hablaremos de navegadores de Internet y en especial de **Firefox y sus ventajas**. Repasaremos posibilidades de configuración, los principales atajos de teclado para utilizarlo con mayor rapidez, el uso de marcadores, los conceptos básicos de seguridad del navegador, las extensiones y algo tan práctico para los traductores como los motores de búsqueda. Por último, el cuarto módulo estará dedicado a las **búsquedas ágiles y certeras**. Nos centraremos en los diccionarios electrónicos y en Google y sus distintas posibilidades, también con ejercicios que haremos entre todos.

A lo largo de las sesiones, los alumnos podrán plantear dudas y problemas surgidos en el ejercicio habitual de la profesión.

Profesores



[Robert Falcó](#) es licenciado en Traducción e Interpretación por la UAB, ejerce como traductor literario desde hace doce años y ha traducido alrededor de ochenta libros. Es miembro del colectivo de traductores [Anuvela](#).

[Carlos Mayor](#) es traductor, periodista y profesor de traducción literaria en [Cálamo y Cran](#). Forma parte del equipo de traductores [Barcelona Kontext](#).

Duración

Ocho horas, divididas en dos sesiones de cuatro cada una.

Fechas

Viernes 13 de enero del 2012 de 16 a 20 horas y sábado 14 de 10 a 14 horas.

Lugar

Aula dels Escriptors, en la quinta planta del [Ateneu Barcelonès](#) (calle Canuda, 6, Barcelona).

Destinatarios

El cursillo de recursos y trucos informáticos está dirigido a traductores de libros. Solamente se requieren conocimientos básicos de informática.

Precios

Miembros de ACeTt y ACEC: 80 €.

Miembros de alguna de las demás asociaciones de la red Vértice:* 100 €.

Público en general: 120 €.

* La red Vértice está formada por AATI, ACeTt, AGPTI, APTIC, APTIJ, ASATI, Asetrad, ATG, ATIJC, EIZIE, MET, TREMÉDICA, UniCo y XARXA.

Inscripción

Para preinscribirse hay que descargar un formulario de [este enlace](#), rellenarlo y enviarlo a internet@acett.org antes del 10 de enero del 2012.

Recomendaciones

Con el fin de aprovechar al máximo las sesiones, es aconsejable llevar ordenador portátil, ya que se trata de un cursillo muy práctico; dos asistentes pueden compartir un mismo ordenador.